



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA ROMENA II

**EMILIA DAVID**

Anno accademico	2021/22
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	078LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA ROMENA II	L-LIN/17	LEZIONI	54	EMILIA DAVID CRISTINA ELENA GOGATA

### Obiettivi di apprendimento

#### Conoscenze

Il corso prevede un totale di 54 ore (9 cfu) e sarà svolto da due docenti:  
- la Dott.ssa Emilia David garantirà 30 ore (5 cfu) nel secondo semestre  
- Il docente che sarà inviato dall'ILR, anche per garantire il Lettorato di Romeno, terrà 24 ore (4 cfu) sempre nel secondo semestre.

Al termine del corso gli studenti potranno acquisire:

- strumenti teorici e applicativi che offrono un'introduzione allo studio linguistico dei testi in lingua romena, da una prospettiva che integra alcuni concetti specifici dell'analisi del discorso, della stilistica e della retorica.
- gli studenti saranno in grado di comprendere e gestire i meccanismi della testualità,
- di applicare le conoscenze acquisite a problemi di analisi del testo
- matureranno allo stesso tempo la capacità di identificare le particolarità degli stili funzionali in testi da esaminare a prima vista: potranno identificare i tratti distintivi della comunicazione orale (gli elementi del registro popolare e colloquiale, in produzioni audiovisive), nonché le caratteristiche delle tipologie di linguaggio scientifico e degli elementi specifici dello stile scientifico.
- Gli studenti saranno in grado di elaborare documenti appartenenti allo stile giuridico-amministrativo, ad esempio, una domanda, un contratto, un testo di legge, un decreto, un'ordinanza ecc.
- Gli studenti saranno messi in condizione di comprendere e redigere una notizia, un brano pubblicitario, potranno analizzare una produzione giornalistica scritta oppure orale, esaminando le caratteristiche compositive, lessicali e retoriche di ciascuno dei rispettivi generi di testo.
- saranno acquisiti gli elementi principali che definiscono il linguaggio della finzione letteraria, nel contesto dell'approfondimento dei generi del discorso letterario e delle figure retoriche che contraddistinguono questo stile.
- Le competenze richieste dall'analisi di un brano letterario verteranno anche sull'identificazione delle peculiarità di costruzione, oltre che stilistiche.
- Infine, si potranno conoscere le peculiarità retorico-stilistiche del linguaggio della pubblicità.

La seconda parte del corso sarà dedicata alla formazione delle parole in lingua romena attuale. Pertanto, le conoscenze che saranno proposte riguarderanno lo studio delle modalità che definiscono la formazione e l'arricchimento del lessico romeno, più precisamente i seguenti aspetti:

- la derivazione con prefissi e suffissi presentati in prospettiva storica e contemporanea;
- i procedimenti della composizione;
- la dinamica dei significati denotativi e connotativi;
- le abbreviazioni nel romeno attuale. Approfondimento: sigle, acronimi, troncamento.
- i calchi e i prestiti.

Lo studio linguistico sarà corredato da esercitazioni per l'apprendimento strumentale della lingua, anche nel contesto comparativo delle lingue romanze e soprattutto dell'italiano, in vista del raggiungimento del livello B1 dei parametri di competenza europei (European Framework): gli studenti potranno riconoscere e applicare conoscenze attinenti ai seguenti elementi morfologici: l'articolo possessivo, il pronome riflessivo in Accusativo e in Dativo e il verbo al modo condizionale, ai tempi presente e passato.

#### Modalità di verifica delle conoscenze

Interazione e dialogo costanti con gli studenti durante le lezioni. Esercitazioni in aula; esercizi da svolgere in autonomia; verifica scritta e orale al termine del corso.

#### Capacità

- Gli studenti avranno sviluppato la capacità teorica e pratica necessarie allo studio linguistico dei testi in lingua romena, integrando alcune nozioni e concetti specifici dell'analisi del discorso, della stilistica e della retorica.
- saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite a problemi di analisi del testo e per identificare le particolarità degli stili funzionali



## UNIVERSITÀ DI PISA

- Gli studenti avranno acquisito competenze nell'ambito della formazione e dell'arricchimento del vocabolario attuale della lingua romena. Più specificamente saranno in grado di riconoscere e caratterizzare i procedimenti della derivazione, della composizione, e le modalità con cui si ottengono abbreviazioni, calchi, prestiti.
- Avranno maturato capacità da usare nell'analisi linguistica, relative all'uso strumentale della lingua (nei comparti morfologico, lessicale, stilistico) previste dal livello di competenza B1 del Quadro Europeo di Riferimento.
- Gli studenti sapranno indicare e identificare caratteristiche fondamentali del profilo morfologico della lingua romena, anche nel contesto delle lingue romanze e soprattutto dell'italiano.

### Modalità di verifica delle capacità

Saranno proposte attività pratiche al fine di applicare le modalità dell'analisi testuale. Durante la prova d'esame saranno sottoposti agli studenti domande teoriche ed esercizi specifici per accertare l'acquisizione delle diverse problematiche lessicali, stilistiche, morfologiche e sintattiche studiate.

### Comportamenti

Saranno acquisite opportune accuratezza e precisione nell'identificare, definire, usare nozioni e concetti riguardanti l'analisi testuale e la testualità, la stilistica, la retorica, la formazione del lessico.

Gli studenti potranno acquisire una buona competenza nell'analisi di varie tipologie di testi e sapranno usare al livello strumentale la lingua romena al livello di competenza B1 del Quadro Europeo di riferimento.

Saranno in grado di tradurre brevi testi letterari e di altro genere, dal romeno all'italiano.

### Modalità di verifica dei comportamenti

Valgono le stesse osservazioni relative al campo "modalità di verifica delle conoscenze e delle capacità".

### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Per sostenere l'esame di 2° anno è obbligatorio avere superato l'esame di Lingua e traduzione – Lingua Romena 1.

### Corequisiti

Non sono necessari particolari corequisiti per poter usufruire del corso.

### Prerequisiti per studi successivi

Frequentare anche almeno un corso di Letteratura Romena.

### Indicazioni metodologiche

Le lezioni saranno per lo più frontali, e auspicando che la didattica possa svolgersi in presenza, le stesse lezioni saranno svolte sia con l'ausilio di materiali didattici disponibili su supporto cartaceo, che verranno forniti in parte dalla docente, sia utilizzando anche materiali fruibili in versione elettronica (multimediale). Sarà spiegato contestualmente l'uso di dizionari on-line della lingua romena e di altri strumenti linguistici (grammatiche, studi, ecc).

Gli studenti sono invitati a esporre ogni eventuale ipotesi di studio che possa presentare interesse dal loro punto di vista o necessità di chiarimento durante l'orario di ricevimento settimanale, che sarà comunicato dalla docente.

Il corso sarà tenuto in romeno e in italiano.

Le esercitazioni nell'ambito del Lettorato prevedono la partecipazione attiva degli studenti.

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

*Titolo corso: La lingua romena: rilievi morfo-sintattici, retorici, stilistici. Dai testi e stili alla formazione delle parole nel romeno attuale*

La prima parte del corso propone un'introduzione allo studio linguistico dei testi applicato alla lingua romena, da una prospettiva che integra alcuni concetti specifici dell'analisi del discorso, della stilistica e della retorica.

Alla fine del percorso di studio gli studenti saranno in grado di comprendere e gestire i meccanismi della testualità e di applicare le conoscenze acquisite a problemi di analisi del testo. Saranno messe in luce le particolarità degli stili funzionali in testi da esaminare a prima vista al fine di identificare i tratti distintivi della comunicazione orale (gli elementi del registro popolare e colloquiale, in produzioni audiovisive), nonché le caratteristiche delle tipologie di linguaggio scientifico e degli elementi specifici dello stile scientifico. I rilievi teorici consentiranno al livello pratico l'elaborazione di documenti appartenenti allo stile giuridico-amministrativo (ad esempio, una domanda, un contratto, un testo di legge, un decreto, un'ordinanza ecc.) e, in secondo luogo, renderanno possibile la comprensione, nonché la redazione di testi (notizie, brani pubblicitari, scritti oppure orali), per permettere l'esame delle caratteristiche compositive, lessicali e retoriche di ciascuno dei rispettivi generi di testo. Inoltre, saranno presentati gli elementi principali che definiscono il linguaggio della finzione letteraria, nel contesto dell'approfondimento dei generi letterari, delle figure retoriche e delle peculiarità di costruzione che contraddistinguono questo stile. Infine, verranno proposte le peculiarità retorico-stilistiche del linguaggio della pubblicità.

La seconda parte del corso sarà dedicata alla formazione delle parole in lingua romena attuale e allo studio delle modalità che definiscono la formazione e l'arricchimento del lessico, più precisamente la derivazione con prefissi e suffissi presentati in prospettiva storica e contemporanea; i procedimenti della composizione; la dinamica dei significati denotativi e connotativi; le abbreviazioni nel romeno attuale, con particolare attenzione alle sigle, acronimi, troncamento; i calchi e i prestiti. Questa parte del corso è volta a far emergere la descrizione del lessico della lingua romena contemporanea tra influssi e creatività.



## UNIVERSITÀ DI PISA

Lo studio linguistico sarà corredato da esercitazioni per l'apprendimento strumentale della lingua, in vista del raggiungimento del livello B1 dei parametri di competenza europei (European Framework). Dal punto di vista morfologico saranno studiati i seguenti elementi: l'articolo possessivo, il pronome riflessivo in Accusativo e in Dativo e il verbo al modo condizionale, ai tempi presente e passato.

Al corso è affiancato il *Lettorato* – un percorso di apprendimento che è volto a rafforzare l'uso strumentale della lingua e che propone esercitazioni pratiche destinate ad attivare le strutture linguistiche fondamentali del romeno, e che consentono agli studenti di gestire interazioni comunicative in vari contesti situazionali, legati prevalentemente agli ambiti: personale, educativo e dell'interazione pubblica.

### Bibliografia e materiale didattico

Per aspetti lessicali e stilistici:

1. Coteanu, *Stilistica func?ional? a limbii române. Stil, stilistic?, limbaj*, vol. I, Bucure?ti, Editura Academiei, 1973 (pp. 53-73).
2. Gh. Dragomirescu, *Mic? enciclopedie a figurilor de stil*, Editura ?tiin?ific? ?i enciclopedic?, 1975 (edi?ia a II-a, *Dic?ionarul figurilor de stil*, Editura ?tiin?ific?, 1995).
3. Irimia, *Structura stilistic? a limbii române contemporane*, Bucure?ti, Editura ?tiin?ific? ?i enciclopedic?, 1986; Bucure?ti, Ed. Polirom, 1999.
4. Zafiu, *Diversitate stilistic? în româna actual?*, Bucure?ti, Editura Universit??ii din Bucure?ti, 2001.
5. Stoichi?oiu-Ichim, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamic?, influen?e, creativitate*, Bucure?ti, Ed. All, 2006 (alcuni capitoli).

Per aspetti morfologici (e sintattici). Bibliografia per corso e Lettorato

M. Sala, *Dal latino al romeno*, Ed. dell'Orso, Alessandria, 2004.

L. Jinga, *Grammatica romena per italiani*, Ed. dell'Orso, Alessandria, 2004.

A. Vasilescu, O. Chelaru-Mur?u?, C. U?urelu, *Teste de limba român?. Pa?aportul lingvistic european*, Institutul Limbii Române, Bucure?ti, Editura Nou?, 2006.

V. Negri?escu, D. Arrigoni, *Grammatica romena. Morfologia, sintassi ed exercizii*, Hoepli, Milano, 2009 (capitoli che saranno indicati dalla docente).

E. Platon, I. Sonea, D. Vlcu, *Exerci?ii audio. Româna ca limb? str?in?*, Universitatea Babe?-Bolyai, Institutul Limbii Române – Limb? European?, Editura Efes, 2011.

V. Negri?escu, N. Ne?u, *Grammatica d'uso della lingua romena. Teoria ed exercizii - Livelli A1-B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue*, Hoepli, Milano, 2014.

F. Cigni, *Lingua e letteratura romena nei manuali di filologia romanza in Italia. Qualche esempio tra vecchio e nuovo*, in *Proiec?ii ale culturii române în cultura european?*, a cura di E. David e L. Voicil?, Editura Muzeul Literaturii Române, Bucure?ti, 2018, pp. 206-217 (lo studio sarà fornito dalla docente).

### Dizionari consigliati:

Academia Român? – Institutul de Lingvistic? "Iorgu Iordan - Al. Rosetti", *Dic?ionarul explicativ al limbii române*, Bucure?ti, Editura Univers Enciclopedic, 2009 (ristampe 2012 e 2016). Versione on-line: <https://dexonline.ro/>

*Dic?ionarul explicativ ilustrat al limbii române*, coordinato da Eugenia Dima, Chi?in?u, Editura Arc & Gunivas, 2007.

*Dic?ionar italian-român. Dizionario italiano-romeno*, Edi?ia a III-a, coordinato da Alexandru Balaci, Bucure?ti, Editura Gramar, 2008.

*Dic?ionar român-italian. Dizionario romeno-italiano*, Edi?ia a III-a, coordinato da Doina Derer e Roxana Utale, Bucure?ti, Editura Gramar, 2008.

*Dic?ionar român-italian. Dizionario romeno-italiano*, coordinato da Doina Condrea Derer, Bucure?ti, Editura Academiei Române, 2015.

### Indicazioni per non frequentanti

Il programma tematico del corso includerà gli stessi argomenti proposti ai frequentanti. Non sussistono variazioni per studenti non frequentanti in merito alla bibliografia e alla modalità di esame.

### Modalità d'esame

La verifica finale si basa su argomenti teorici e pratici, approfonditi sia durante le lezioni del corso, sia durante le lezioni pratiche del Lettorato, che verranno sottoposti agli studenti nell'ambito di una prova scritta. Tale prova sarà integrata da un ulteriore colloquio che si svolgerà sempre nel giorno dell'appello. Entrambe le prove valutano sia i contenuti teorici del corso, sia le abilità e le competenze pratiche, linguistiche e comunicative, scritte e orali, acquisite durante le esercitazioni del Lettorato.

Il voto finale è calcolato in trentesimi ed è determinato dai risultati ottenuti all'esame nell'ambito del corso curriculare propriamente detto e nelle prove del Lettorato.

In sede di colloquio finale gli studenti avranno la possibilità di comprendere e conoscere in modo approfondito la risoluzione corretta di ogni singolo quesito che è stato loro sottoposto, nonché di fornire ulteriori risposte e integrazioni concernenti i contenuti presentati durante il corso e il Lettorato, legate direttamente agli argomenti e alle esercitazioni che hanno costituito la prova d'esame.

Durante le lezioni gli studenti avranno la possibilità di rispondere a quesiti puntuali, di esprimere i propri punti di vista e di far emergere i loro interessi di conoscenza rispetto ai temi che faranno l'oggetto del corso.

Il punteggio minimo per superarle è 18/30 (60%). I voti compresi tra il 60 e il 70% (18-21/30) corrispondono al livello B1 (C); i voti compresi tra il 71% e l'85% (22-26/30) corrispondono al livello B1 (B); i voti assegnati nell'intervallo tra l'86% e il 100% (27-30) corrispondono al livello B1 (A).

### Stage e tirocini

Gli studenti potranno effettuare **stage e tirocini in Romania, attraverso il programma di mobilità Erasmus Plus, nelle università con cui la disciplina Lingua e Letteratura Romena ha attivato degli accordi** e specialmente presso le Università di Bucarest, Cluj-Napoca, Constan?a, Timi?oara, Ia?i e Suceava.



## UNIVERSITÀ DI PISA

In più, gli studenti che frequenteranno il terzo anno di Romeno avranno la possibilità di partire per un semestre di mobilità e acquisire fino a 30 cfu presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Bucarest, potendo scegliere diversi corsi (anche di Letteratura Romena) da un "pacchetto" più ampio, concordato dal Dipartimento FiLeLi con l'università della capitale romena. Per maggiori informazioni, contattare la Dott.ssa Emilia David e/o la Presidenza del CdS LIN oppure l'Ufficio Erasmus del Dipartimento FiLeLi.

### Altri riferimenti web

**Sito del Dipartimento FiLeLi dell'Università di Pisa:** <https://www.fileli.unipi.it/>

**Pagina del CDS LIN sul sito del Dipartimento:**

<https://www.fileli.unipi.it/category/didattica/lingue-e-letterature-straniere/>

**Pagina del CDS Lettere sul sito del Dipartimento:**

<https://www.fileli.unipi.it/category/didattica/lettere/>

**Pagina del CDS Italianistica sul sito del Dipartimento:** <https://www.fileli.unipi.it/category/didattica/italianistica/>

**Pagina della disciplina Lingua e Letteratura Romena:** <https://www.facebook.com/Romeno.unipi>

**Pagina della docente su unimap:** <https://unimap.unipi.it/cercapersone/dettaglio.php?ri=98484>

### Note

#### INIZIO CORSO di LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA ROMENA II e III

Si avvisano gli studenti che le lezioni del corso di LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA ROMENA II e III avranno inizio martedì 1 marzo, dalle 17.45, con la Dott.ssa Cristina -Elena Gogâ?? e continueranno mercoledì 2 marzo dalle h. 14.15 con una lezione della Prof.ssa Emilia David, che sarà seguita, come da orario, da una lezione sempre della Prof.ssa David, giovedì 3.03, dalle h. 8.30. Il corso sarà tenuto in modalità mista.

#### INIZIO LETTORATI ROMENO

A differenza di quanto avevamo annunciato in precedenza, per motivi amministrativi, i Lettorati di lingua Romena avranno inizio **Martedì 5 ottobre**,

"in presenza" e rispettivamente "da remoto" nelle fasce orarie previste nell'orario reperibile sul sito del Dipartimento FiLeLi.

La Prof.ssa Cristina-Elena Gogâ??, che coprirà le lezioni di Lettorato fin dal I semestre di questo anno accademico, nonché una parte delle ore dei corsi curriculari di Lingua Romena I, II e III nel secondo semestre, vi aspetta.

Per informazioni sull'inizio dei Lettorati di Romeno e in generale sui medesimi Lettorati, potete contattarci agli indirizzi di posta elettronica:

Prof.ssa Cristina-Elena Gogâ??: [cristinagogata@gmail.com](mailto:cristinagogata@gmail.com)

Prof.ssa Emilia David: [emilia.david@unipi.it](mailto:emilia.david@unipi.it)

#### Cogliamo l'occasione per annunciarvi inoltre:

- l'orario di ricevimento "in presenza" e "da remoto" della Prof.ssa Emilia David:

Mercoledì h. 10.00-12.00. Su appuntamento, anche in altri momenti.

- l'orario di ricevimento "in presenza" e "da remoto" della Prof.ssa Cristina-Elena Gogâ??:

Mercoledì dalle h. 11.00 alle h. 13.00.

Luogo: prevalentemente sulla piattaforma Teams di Microsoft e nello studio di Romeno di Palazzo Matteucci (tel. 050.2215177). Gli studenti devono mettersi in anticipo d'accordo con la Prof.ssa David e rispettivamente Gogâ?? per stabilire la modalità del ricevimento.

Vi aspettiamo!

Ultimo aggiornamento 18/02/2022 17:31